

社評

雙語道

修例護動物福利 需執法資源配合

Resources and enforcement crucial to new animal protection laws

原文

政府建議修例加重虐待動物的罰則，最高刑罰由監禁3年改為10年，又建議引入「謹慎責任制」。對待動物的態度是社會文明的其中一個重要標尺，加強保護動物、提升動物福利，更是全球潮流。本港保護動物的法例早已過時，社會呼籲完善相關法例多時，當局的建議值得肯定和支持。期待政府部門做好解釋諮詢工作，盡快完成立法，並在執法層面增加資源和善用技術手段，進一步優化社會的動物保護環境。

由2016年至去年頭三季，漁護署平均每年收到約300宗懷疑虐待動物個案，成功檢控47宗，最重刑期為監禁16個月。香港時有傳出駭人聽聞的虐待動物案，近年較為轟動的，是去年3月底警方從維港海面救回一隻墮海銀狐犬，並歸還予主人，怎料4天後就發現狗隻被主人由天台掙落街斃命。裁判官最終量刑起點僅為不少於6個月監禁，最終判處被告4個月醫院令。動保團體和社會輿論批評本港法例阻嚇力不足，犯罪成本過

低。

根據《防止殘酷對待動物條例》，現時最高刑罰是罰款20萬元監禁3年，當局的修例建議加重至監禁10年。同時引入「謹慎責任制」，要求主人須為動物提供合適飲食及生活環境等。這是與時並進的一步。

歐美等地對保護動物的理念，早已不限於防止「虐待」，而是提升到講求維護動物權益及福利的層次，重點就在於向負責照顧動物的人引入「謹慎責任」，規避預料會發生的傷害行為，如果動物照顧者沒能確保其飼養動物的福利，即可被檢控。這是人類對待動物的態度和理念上的重大進步。

本港《防止殘酷對待動物條例》設立於1935年，以英國1911年的動物保護法例為藍本改寫而成，距今近一個世紀。相較英國早在十多年前以《動物福利法》（Animal Welfare Act 2006）取而代之，香港除了在2006年提高罰款外，一直未有進行重大修正。現時世界上已有多達100個國

家和地區訂立了《動物保護法》，而且罰則越來越重。德國的法例規定，主人棄養動物，最低罰款是2.5萬歐元（約23萬港元），虐待動物罰款更會倍數升級，最高可判監3年。

誠然，立法之後，如何執法是一大問題。在資源投入方面，儘管本港警方已於全港22個警區的刑事調查隊設有處理虐待動物的專隊，但還應增撥資源予動物福利組織，為社區動物及被虐待的動物提供照顧與領養服務。在執法技術上，可以參考德國為動物植入晶片，一旦動物遭遺棄，就可以通過晶片追查主人的身份和責任。

事實上，大部分虐待動物事件的根源，是一些人視動物為取悅自己的玩具，因心血來潮而飼養，但很快就失去耐心棄之不顧。政府多年前已展開宣傳，呼籲市民在養寵物前應「停一停，諗一諗」，背後的理念，正是強調主人對寵物終身照顧的責任。現在修法加重罰則並引入「謹慎責任」的概念，無疑是正確和必要的。

（摘錄自香港《文匯報》社評27-4-2019）



Exercise

1. 漁農自然護理署

2. 愛護動物協會

3. 人道毀滅

4. 行兇者

5. 狗隻繁殖場

Answer

1. Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD)

2. Society for the Prevention of Cruelty to Animals

3. euthanasia

4. perpetrator

5. puppy mill

譯文

Under the government's new proposal to strengthen punishment for animal cruelty, the maximum penalty could go up from three years of imprisonment to 10 years. Pet owners will also have a "duty of care" under the new amendments. While animal treatment has always been one of the main criteria of a civilised society, strengthened animal protection and welfare have also become a trend around the globe.

As animal protection laws in Hong Kong have become outdated, and that the society has called for an improvement on the matter for a long time, the authority's proposal is indeed worthy of recognition and support. It is hoped that the authorities would make candid explanations to the public during the consultation period, and complete the legislation procedure as soon as possible. It is also expected that the government would allocate more resources and make the most of technologies when enforcing the

new laws, so as to better protect animals in Hong Kong.

Between 2016 and the first three quarters of 2018, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department has received on average around 300 suspected animal cruelty reports. There were 47 successful convictions, and the heaviest sentence handed down by the court was 16 months of imprisonment.

Appalling stories of animal cruelty make the headlines in Hong Kong from time to time. The most abhorrent case in recent years would be that in March 2018, a Japanese spitz was thrown off a roof just four days after being rescued by marine police from the Victoria Harbour. The starting point for sentencing was merely a minimum of six months' imprisonment according to the court magistrate who headed the case, and the owner of the dog was given only a four-month hospital order.

Aggrieved by the lenient sentence, the general public and animal welfare groups

criticised local laws for failing to achieve a deterrent effect, and that the cost of an offense is way too low.

The current Prevention of Cruelty to Animals Ordinance includes a maximum penalty of three years imprisonment or a fine of HK\$200,000.

According to the government's latest proposal, the years of imprisonment could go up to 10. In addition, pet owners will also have a "duty of care", of which animals must be given clean water and a balanced diet, as well as a safe and clean environment. This is an important step which would bring the laws of Hong Kong up-to-date. In the western world, the concept of animal protection has long transcended from the prevention of animal cruelty to the actual welfare of animals. The essence of this transcendence is the duty of care owed to pets. Animal cruelty could be avoided when owners would already face prosecution if they fail to keep their pets in good shape and health. This is a giant leap forward in

terms of animal treatment.

First introduced in 1935, the Prevention of Cruelty to Animals Ordinance is based on the Protection of Animals Act 1911 of the United Kingdom. In Britain, the century-old ordinance has been superseded by the Animal Welfare Act 2006 for over a decade now. By contrast, there has been no major amendment to the clearly outdated animal protection laws in Hong Kong, apart from a raised fine in 2006. Currently, more than 100 countries around the world have introduced animal protection laws, and the severity of punishments is ever increasing. In Germany, owners who abandon their pets have to face at least a €25,000 (approximately HK\$230,000) fine. Those who are convicted of animal cruelty offense would be handed a much larger fine, and be imprisoned for up to three years.

When the proposed amendments come into effect, the big question would be how to enforce the new laws. In terms of resource allocation, although the police

have already assigned designated teams to investigate animal cruelty cases in all 22 Police districts with crime investigation units, more resources should be given to animal welfare groups so that abused animals and stray animals can receive care and be adopted. Also, the authorities can draw experience from Germany and introduce microchip technologies, so that owners could be found and held responsible when pets are abandoned.

In fact, the root cause of most animal cruelty cases is that some people treat animals as their own toys. These people buy pets only on impulse, and will neglect their animals as patience quickly wear off. The government has long promoted the idea of "stop and think before bringing a pet home". The rationale behind is to emphasise the owner's responsibility of lifelong care of the pet. Undoubtedly, by strengthening punishment and recognising pet owners' duty to care, the government is making the right and necessary move.

影子環保工程師 執業檢測保生態

紅白打內戰 玫瑰作標誌

綠得開心@校園

為了拓闊視野和推廣環保，我們兩位來自妙法寺劉金龍中學的同學參加了由港燈舉辦的「綠得開心推廣大使計劃」，並成功入選「最傑出綠得開心推廣大使」，參與「影子環保工程師體驗之旅」。我們期望透過活動獲取不同的綠色學習經歷，將所學知識推廣開去，以提升大眾的環保意識。

「影子環保工程師體驗之旅」為期兩日，第一日在港燈環境工程師的帶領之下，我們到了南丫發電廠。作為影子環境工程師，在「上班」時亦需要戴上安全帽和更換工作服，我們都對此感到新奇不已。其後，工程師和港燈代表介紹港燈對可持續發展的理念及環保工作，我們從中了解到港燈悠久的歷史及其未來發展路向，例如港燈將會在未來數年改變燃料發電比例，增加使用天然氣發電，以減少燃煤對環境造成的破壞。

飯後，我們更體驗了環境工程師的工作，學習收集環境數據、採集樹葉樣本及進行數據分析，又視察天然氣機組，抽取水質樣本等，這樣的體驗令我們更能實際了解港燈環境工程師的工作。看似簡單的工作，其實有着重大的意義，例如檢測發電廠附近的葉子，可確保港燈的發電工作不會影響附近南丫島的居民及生態環境。

第二日，我們首先到了馬師道變電站。職員為我們介紹變電站中的環保設施，例如天台的綠色花園令我們都嚇了一跳：天台種植了不少植物，更有太陽能板和小型



陳倩妮(左)和郭鈞澄(右)在港燈環境工程師的指導下，記錄空氣質素數據。

風車。這讓我們知道，電力公司在生產電力的同時亦在節省電力，令我們反思在日常生活中是否也能在環保方面做得更好。例如作為市民的我們可以配合港燈的一些環保政策，如「上網電價計劃」。此計劃鼓勵住戶安裝可再生能源發電系統，並將電力售予港燈，透過經濟誘因促使市民自己產生電力，實踐環保理念。

接着我們便到訪「智惜用電生活廊」，職員為我們介紹港燈近年來的計劃如何配合政府在「香港智慧城市藍圖」的發展。其中包括「智惜用電樓宇基金」，市民能夠申請資助以提升樓宇公用裝置的能源效益，例如更換照明設施、升降機等，更換裝置後能更有效地節省能源，為環保出一分力。在職員的詳細講解下，我們都對港燈的環保政策和「智惜用電服務」有所了解，其後我們更運用了所學知識，與一眾

大使進行環保KOL任務，拍攝講解環保知識的短片。

活動過程中我們都細心聆聽職員講解的知識，更會積極提出疑問，並且在這兩天的學習之旅豐富了自身對環保的體會，完結時我們都有些不捨。其中我們最難忘的環節是檢測發電廠附近的葉子，我們沒有想到港燈為確保附近民居的安全，預防和檢測工作做得一絲不苟。工程師告訴我們，港燈供電可靠性保持在99.999%的世界級水平，更是令我們大為佩服。

環保不只是為自己，更是為了他人，為了在地球共同生活的大家。在大家的共同努力下，創造綠色城市並非不可能！

陳倩妮、郭鈞澄
妙法寺劉金龍中學
港燈綠得開心計劃「綠得開心學校」之一
2018最傑出綠得開心推廣大使

流行歷史

在《歐陸風雲4》中，倘若打開最早的劇本（1444年），會發現英格蘭是個十分有趣，而且可塑性高的勢力。坐擁島國地形之利，英格蘭既可自由地探索新大陸，亦可逐鹿歐洲，但前提是先要解決國內問題——一場名叫「玫瑰戰爭」的大規模叛亂。有趣的是，即使玩家打輸了，也只會以另一個王朝的身份繼續遊戲，對英格蘭來說沒什麼大影響。

玫瑰戰爭是指1459年至1497年之間，在英格蘭發生的一場貴族內戰，之所以有這個好像很浪漫的名字，源於這場內戰的兩大陣營，即以紅玫瑰為標記的蘭開斯特家族和以白玫瑰為標記的約克家族。這兩個家族的成員都是英國王室的後裔，所以都有資格問鼎英王頭銜。

大家還記得英法百年戰爭吧？這場自1337年開始的戰爭，到了蘭開斯特家族的亨利六世於1422年接任英王王位時，英軍形勢一片大好，多次擊敗法軍，還包圍了法國中部重鎮奧爾良。就在這時，一名法國農村少女加入法軍，在一年內帶領法軍多次擊敗英軍，突破英軍對奧爾良的包圍，更一度攻至巴黎城下，這位「村姑」就是聖女貞德。

亨利六世並不是一位有才能的君主，與其父相反，在對外事務上傾向採取和平政策，但他在1435年的和談未能取得任何成果，而軍事上的失敗更使英格蘭由最初佔據近半個法國，到最後只剩下加來地區，大大打擊了自己的聲望。對內方面，他無法平息貴族之間的鬥爭，只是單方面疏遠實力較強的約克公爵理查，使其懷恨在心。

1453年，亨利六世因英軍大敗而突然發瘋，無法處理國事，暫時由理查成為英格蘭的護國公。當時亨利六世還未有子嗣，如果他就此身亡，理查說不定可以繼承王位，這激起了理查覬覦王位的野心。即使後來亨利六世的兒子出生，也無法打消理查的念頭。

亨利六世的王后感到理查對兒子的威脅，處處針對理查。理查的支持者提出抗議，但遭亨利六世的軍隊屠殺。

到了1459年，議會宣佈理查是叛國者，判處極刑，理查隨即舉兵反抗，是為玫瑰戰爭之始。1460年，理查成功擊敗亨利，雖亨利六世仍為英王，但死後需傳位於理查。理查沒等到王位，就已經戰死沙場，其子在1461年繼承英格蘭王位，是為愛德華四世，並在同年的戰爭中幾乎完全消滅蘭開斯特家族，統治權落入約克家族手上。

愛德華四世終其一生都無法爭取到貴族的支持，到了1483年病死時，政局再起變化，其弟理查三世用計謀殺死愛德華四世的兒子後即位，但貴族們不齒他的殘暴，叛亂再次爆發，其中最有力的就是都鐸的亨利。

這個亨利的父親是亨利六世的同母異父兄弟，因此他也是蘭開斯特家族的一員，有爭奪王位的資格。理查三世意識到亨利的威脅，一度迫到他要流亡法國。亨利之後獲得了法國和蘭開斯特家族其他成員的支持，還和約克家族的伊利沙伯通婚，領着大軍再度與理查三世交鋒，戰勝後即位為亨利七世，標誌着玫瑰戰爭的結束和都鐸王朝的開始。

雖然玫瑰戰爭持續了三十多年，但這場仗卻是斷斷續續，而且性質只是貴族之間的頭銜爭奪戰，除被徵召的士兵外，平民百姓甚少受牽連。因此，玫瑰戰爭對社會經濟的破壞相當有限，戰後的英格蘭亦迅速復原。

港燈「綠得開心計劃」，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前已有四百多間全港中小學校加入「綠得開心」學校網絡。如欲了解詳情，歡迎致電3143 3727或登入www.hkelectric.com/happygreencampaign。

馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）